

英语与社会

ENGLISH AND SOCIETY

朱 跃 著



安徽大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语与社会/朱跃著. —合肥:安徽大学出版社,
1999. 11

ISBN 7-81052-294-9

I. 英… II. 朱… III. 英语-使用-研究 IV. H 31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 51538 号

英 语 与 社 会

朱 跃 著

出版发行	安徽大学出版社 (合肥市肥西路3号 邮码 230039)	印 刷	中国科技大学印刷厂
联系电话	总编室 0551-5107719 发行部 0551-5107784 编辑室 0551-5106428	开 本	850×1168 1/32
责任编辑	曹小虹	印 张	10
封面设计	孟献辉	字 数	253 千
		版 次	1999 年 11 月第 1 版
		印 次	1999 年 11 月第 1 次印刷
		经 销	新华书店

ISBN7-81052-294-9/H·22

定价 18.00 元

如有影响阅读的印装质量问题,请与出版社发行部联系调换

目 次

第一章 英语与性别·····	(1)
第一节 性别与英语变异·····	(1)
一、词汇系统的性别变异·····	(2)
二、结构系统的性别变异·····	(8)
三、语音系统的性别变异·····	(11)
第二节 英语与性别歧视·····	(14)
一、语义变化与性别歧视·····	(14)
二、近义词使用与性别歧视·····	(26)
三、语义从属关系与性别歧视·····	(29)
第三节 女权运动与英语·····	(34)
一、女权运动对英语的影响·····	(34)
二、对英语领域女权运动的反思·····	(47)
第二章 英语与阶层·····	(68)
第一节 阶层方言的形成与不确定性·····	(68)
一、语言阶层性的假象·····	(68)
二、阶层方言的形成·····	(71)
三、阶层方言的不确定性·····	(72)
第二节 英语与上层社会语言变体·····	(75)
一、皇家英语与普通型标准英语·····	(75)

二、皇家时新型变体与普通型标准英语	(82)
第三节 英语与下层社会语言变体	(84)
一、下层社会语言变体与地域变体的本质差异	(84)
二、下层社会语言变体与下层社会的相关性	(84)
第三章 英语与文化	(88)
第一节 英、汉亲属关系词对社会的反映	(88)
一、亲属关系词反映社会的理论依据	(88)
二、亲属关系词对社会关系的折射	(89)
第二节 英、汉颜色词汇的对比研究	(92)
一、Berlin 有关色彩词的划分	(92)
二、英、汉色彩词划分对比	(93)
三、色彩词的情感语义和象征语义	(98)
四、色彩的心理作用与语义的偏离	(102)
五、色彩的民族性	(102)
第三节 英语广告与美国文化	(104)
一、美国广告行业用语及其意义	(105)
二、美国广告对社会价值观的折射	(106)
第四节 英语文化中的塔布和委婉语词	(112)
一、英语文化中的塔布现象	(112)
二、英语文化中突破禁忌的原因	(117)
三、英语委婉语的构成	(120)
四、英语委婉语的社会功能	(123)
第五节 英语作为国际通用语与跨文化交际	(124)
一、英语的分化与英语规范	(125)
二、国际通用英语与地域英语	(136)
三、国际通用语与跨文化交际	(140)

第四章 英语与政治	(144)
第一节 英语与政治上的正确性	(144)
一、政治上的正确性及其争论	(144)
二、英语中违反 P. C. 原则的言语	(148)
三、政治上的正确性对英语的影响	(153)
第二节 英语语言法典与政治态度	(155)
一、英语语言法典对政治态度的折射	(155)
二、英语语言法典与政治冲突	(159)
第三节 英语与民族矛盾	(162)
一、语言的向心力与离心力	(162)
二、语言规划与民族矛盾	(167)
第四节 黑人英语与种族歧视	(172)
一、黑人英语形成的原因	(172)
二、黑人英语与黑人智商	(173)
三、黑人英语:一种体系化变体	(176)
第五章 英语与英语地域变体	(180)
第一节 港湾英语	(180)
一、港湾英语的使用概况与语音特征	(180)
二、港湾英语兴起的原因	(184)
第二节 新加坡英语	(190)
一、建立新加坡标准英语的基本原则	(190)
二、新加坡英语的语符系统特征	(196)
三、新加坡英语的生态和历史特征	(207)
第三节 马来英语	(218)
一、马来英语的发展	(218)

二、马来英语系统的特征	(221)
三、马来英语的前景	(230)
第六章 英语文体与社会关系	(233)
第一节 英语文体与文体信息的构成	(233)
一、英语文体的定义	(233)
二、英语文体信息的构成	(234)
第二节 英语文体与社会信息	(238)
一、社会关系在英语文体中的折射	(238)
二、社会关系的修正在文体修正中的体现	(242)
第七章 英语变化与现实生活	(245)
第一节 语言和言语之分及其困惑	(245)
一、语言与言语之分	(245)
二、语言与言语之分的困惑	(247)
第二节 英语现实与规定英语语法	(256)
一、英语现实与规定语法的偏离	(257)
二、英语现实与规定语法偏离的原因	(264)
第三节 英语中的临时造字和表达与合法地位	(271)
一、英语成语翻新的形式、依据与功能	(271)
二、英语中 spokes- 和 pre- 的临时造字	(279)
三、英语中临时造字的合法地位	(282)
第四节 英语中专有名词的普通化趋势	(287)
一、英语专有名词的普通化现象	(287)
二、英语普通化专有名词的常见特征	(290)
第五节 英语词汇变化对社会生活的折射	(294)
一、40 年代的新词对社会的折射	(294)

二、50 年代的新词对社会的折射	(297)
三、60 年代的新词对社会的折射	(300)
四、70 年代以后的新词对社会的折射	(302)
参考文献	(307)
后 记	(312)

第一章 英语与性别

第一节 性别与英语变异

社会是一个多维体,也是一个动态的概念。它可以指具有共同传统、制度、集体活动和利益的人们的国家,也可以指由于具有共同利益、信仰或共同职业等而进行自愿结合的团体。社会也可以以年龄、职业、性别等来划分。由于社会是个多维体,生活在社会中的人必定是“多维人”。语言随着人的社会角色的变化也会表现出一定的变异现象。从性别的角度来探讨英语的变异情况,可以从一个侧面帮助人们更好地理解英语与社会共变的本质。

男性和女性在语言使用上所表现出的一些差异早在 17 世纪就引起了语言学家的注意。当时,欧洲人在与印地安人初次接触时,他们惊讶地发现,在印地安人中男性和女性“操不同的语言”。当然印地安人的语言随性别所表现的差异在当时被夸大了。如果印地安男女之间真的使用不同的语言,那么,男女之间的交际就会发生障碍,这样的社会也就无法生存。

就英语而言,性别差异在语言中的表现一直是社会语言学家所关注的话题。18 世纪中后期,一些语言评论家对女性在英语使用中所表现出的特征或创新进行了抨击,认为女性使用的许多词和表达华而不实、无实际内容,因此在英语体系中昙花一现。他们认为这种现象与妇女说话无重要的、实质性的内容密切相关。在 18 世纪,人们对英语的变化普遍持反对态度,因此男人们把词汇

变化的责任推卸给女人。到 20 世纪初,当人们普遍接受语言变化,并认为语言变化反映了英语社会“创造性”和“革新”精神时,男人们又把英语系统的变化归功于他们自己。

英语使用中的性别变异在词汇系统、结构系统和语音系统方面都有所体现。

一、词汇系统的性别变异

1. 副词

与男性相比女性更喜欢使用以下副词: *vastly*, *horridly*, *abominably*, *immensely*, *excessively*, *amazingly*, *so*, *most* 等。这些副词都是强势语,用以加强词义的程度。对这些强势语的过度使用使得这些强势语几乎成了“女性”言语的标志之一。男性也会使用这些强势语,但是男性对这些词的选择不是自由的。在英语语言社会中,男性对这些词的选择使用会引起社会的消极价值判断。这些词的使用不仅不能体现强势的效果,相反还会削弱男性的力量,因为它们蕴涵着“多愁善感”、“情感轻浮”、“思想肤浅”、“缺乏客观”等消极蕴意。

Jane Austen 在她的小说《傲慢与偏见》的第三章中描述了贝内特太太带着女儿参加了晚会后回到家中,兴奋不已。她对她的丈夫谈起未婚阔少宾格利时,有这样一段话¹:

Oh! My dear Mr. Bennet, we have had a *most* excellent ball. ...Jane was *so* admired. Everybody said how well she looked. Mr. Bingley thought her quite beautiful, ...I was *so* vexed to see him stand up with her. ... I am quite delighted with him. He is *so excessively* handsome! ...[Mr. Darcy] is a *most* disagreeable, horrid man. So

high and so conceited that there was no enduring him! He walked here, and he walked there, fancying himself so very great! Not handsome enough to dance with.

在这一段话中, Jane Austen 充分利用了女人喜欢使用强势语这一特点, 暗示了贝内特太太的庸俗和浅薄。

在她的另一本书《诺桑觉寺》中, Jane Austen 对女性过度使用副词同样进行了嘲讽。不过, 她把嘲讽隐藏于 Isabella Thorpe 的言语之中。例如:

- (1) "My attachments are always *excessively* strong."
- (2) "I must confess there is something *amazingly* insipid about her."
- (3) "I am so *vexed* with all the men for not admiring her!"
- (4) "I scold them all *amazingly* about it."

从 Isabella Thorpe 的言语中不难看出不是女主人公 Catherin, 而是 Isabella Thorpe 通过对这些强势语的使用表现出她的肤浅和轻浮。

这些强势语所带的消极蕴意并不是这些强势语本身所具有的意义, 而是社会赋予女性言语的价值判断所致。在传统英语社会中, 妇女要么被忽视, 要么被置于男人的对立面。她们希望男性能够倾听她们的声音, 能够关注她们的思想与观点, 并且在男性的关注中实现自己的价值。因此, 在交际中, 她们不只是选择一些夸大的题材, 进行渲染, 而且常常走极端, 采取夸张的手法, 故意言过其实, 超越实际, 小题大做, 希望给人留下深刻的印象或左右男人的思维与行动。这一点在上文贝内特太太对贝内特的谈话中显而易见。贝内特太太为了说服丈夫把女儿嫁给有钱人宾格利, 采用强势语的堆砌, 竭力夸张宾格利的英俊相貌, 贬低他人, 以赢得她丈

夫对宾格利的好感。在日常生活中女性对强势语的滥用使得这些强势语在语气强度上大打折扣,久而久之,也就失去了原有的强势作用。女性过度使用含有“绝对”或“极端”概念的词会引起相应的词义变化,即使不是所指语义的变化,至少也是联想语义的变化。请看下列例句:

Wife: You *always* leave your papers about, dear!

Husband: Really? Didn't I put them in place yesterday?

在这段对话中,妻子使用了 *always* 这样一个带有“极端”语义的频度副词,而丈夫的回答至少包含两方面的意义:一是他认为妻子言过其实,二是他承认了他有过“乱放报纸”的行为。事实上,在家庭语域中,女人把一个非绝对化的事情绝对化在男人来说已司空见惯。当一个女人在使用 *always* 一词时,男人们往往会在“有时”或“经常”这两个联想语义平面上去理解“*always*”。如果说男性对女性使用 *always* 一词还是停留在联想语义而不是所指语义层面上的话,那么妇女为了达到夸大其词的目的有时完全以牺牲强势语的所指语义为代价。以 *vastly* 为例,在 18 世纪以前,它的意思是“广阔地,广大地,广泛地”,但是 18 世纪以后,*vastly* 成了妇女的“宠词”之一。在她们的言语中, *vastly* 原有的所指语义丧失殆尽。例如:

<i>vastly</i> obliged	<i>vastly</i> pretty
<i>vastly</i> little	<i>vastly</i> great
<i>vastly</i> inferior	<i>vastly</i> overrated

妇女在不同场合,不同的语境中使用 *vastly* 一词,最终使 *vastly* 获得“to a great degree”(非常地)的新意。同时,在这一意义上,使用 *vastly* 几乎成了女性言语的标志之一。

2. 形容词

在英语社会中,女性与男性相比更喜欢使用以下形容词:

第一组: *adorable, charming, divine, lovely, sweet*

第二组: *great, terrific, cool, neat*

在这两组形容词中,第一组常与女人的言语相联系,几乎成了有标记词,而第二组词为中性词,在使用上并无性别的限制。一般说来,男性在表示“赞同”、“欣赏”之意时,从第二组词中进行选择。例如:

(1) What a *terrific* view!

(2) What a *great* idea!

(3) You look *cool* in your new clothes!

(4) How *neat* your bicycle is!

如果男性使用第一组词去表达“欣赏”、“夸奖”、“赞许”之意,就会给人一种“女性化”的印象,甚至有“同性恋”之疑。一个人的言语行为犹如一个人的“服饰”,男性使用女性言语就像是给自己穿上了裙子一般,不免要引起社会的非议。对于女性来说,她们既可以选用第一组词,也可以选用第二组词。例如:

(1) Your suggestion really sounds *divine* to me.

(2) Your suggestion really sounds *great* to me.

但是从不同的组别中选词,其蕴涵语义是不一样的。从这个意义上说,女人对这类词的选用并不是随意的,她们同样要受到语言使用规范的约束,否则她们的言语会受到消极的价值判断。第一组词除了它们的所指语义外,具有浓厚的个人主观色彩。对这些词的选用蕴涵着说话人“赞许”某一事物或观点完全是它们迎合说话人的喜好或符合本身“自愉”的需要。这种“赞许”并非出于对全局的考虑。它所带来的影响也只涉及说话人本身。第二组词是中性词,不带有任何主观的、个人的情感色彩。这些词的使用是对所评事物的一种全局的客观评价。这种评价所带来的影响不仅涉及到说话人本身,也涉及到其他有关人员,同时,也反映出说话人

认真的、诚恳的态度。因此,对妇女而言,在各种公开和正式场合表达对某事赞许的态度,选择第二组词更为确切、得体。选择第一组词必将引起舆论的哗然。如果所要评论的事情只是涉及到妇女个人兴趣、爱好等私人之事,如:发型的变化,化妆品的选购,服饰的选择,等等,那么选择第一组词表示赞许更为得体。

男性使用第一组词表示个人情感是不恰当的。这些词含“矫揉造作”的蕴意,不仅缺乏男性的阳刚之气,还有“同性恋”之嫌。这些特殊的联想使得男性在交际中逐渐远离这些词。在英语社会中,男性以“深沉”、“稳健”为美。毫无顾忌地表达个人喜好是肤浅、不成熟的表现。英语社会这一特定的价值观使得女性可使用的表达个人喜好的词远远多于男性可使用的词。男性常用的表达个人喜好的词通常是 *groovy*, 意思是“顶刮刮的”、“最棒的”、“令人满意的”,含有和个人欲望和情势相一致或相调和的蕴意。例如:

You want fresh ideas, *groovy* stuff?

(from the *English-Chinese Dictionary: unabridged*)

3. 语助词

英语中常用的语助词有:

第一组: *shit*, *damn*, *darn* it, *the hell*

第二组: *oh dear*, *dear me*, *goodness me*, *my goodness*, *oh fudge*

试比较:

(1) *Shit*, you have made that mistake again!

(2) *Oh*, *my dear*, you have made that mistake again!

人们一般认为第一句可能是“男性”言语,第二句可能是“女性”言语。在大多数情况下,这种猜测可能是正确的。笔者对 Jane Austen 所著的小说《傲慢与偏见》第一章中贝内特太太与贝内特

对话中使用 my dear 这一语助词的频率统计如下:

人物	说话次数	使用 my dear 的次数	百分比
贝内特太太	15	6	40%
贝内特	15	2	13.3%

从上表可以看出,一般情况下,女性使用 my dear 的频率确实高于男性。在以上的语助词中,第一类词近乎于“诅咒语”,表示一种强烈不满的情绪,给人一种“粗鲁”的感觉;而第二类词在表示“惊讶”或“不满”时,语气比第一类要温和得多。在梁实秋编译的《最新美国俚语词典》(the Dictionary of American Slang)中,把 fudge 定义为:“当某事弄错或搞糟时所作的一种礼貌诅咒语或感叹语。”从社会的角度来看,“粗鲁”和“野暴”常和男人的性格相联系,蕴有“力量”之意,而社会对妇女的传统要求是“善良”、“纯洁”和“温文尔雅”。在英语社会中,在其他条件相等的情况下,不同的社会价值趋向导致了妇女选择第二组词的频率高于男性。

就同一事件而言,虽然在这些语助词的选择中,男女会表现出一定的差异,但是这并不意味着男性从不使用第二组词或女性从不使用第一组词。因为归根到底,从哪一组中选择何种词取决于说话人的不满情绪或惊讶程度的大小。例如¹¹:

* *Oh fudge*, the car killed my child!

* *Dear me*, his house was looted!

无论是男性还是女性,使用“oh fudge”或“dear me”在以上两句的语境中都不得体。这类词表达了一种语言的社会环境,说话者与听话者之间的关系以及说话者与被说事物间的关系。显然,上两句中没有准确地把握好这两层关系,对这种“严肃的”主题,使用 oh fudge 或 dear me 所反映的力度不够。

当然,在任何社会中,都不可能存在以性别为分界线的两种语

言,不同的性别在语言使用中所表现出的差异也不是有和无的问题,只是或多或少的问题。随着社会的变化,男女的言语行为也会发生变化。其特征之一就是原来那些传统上属于男性的言语进入了女性的言语之中,尤其是那些想建立起“女强人”形象的女性。就像越来越多的女性进入了原来属于男性的工作领域一样,越来越多的女性表现出对男性言语的兴趣并加以模仿,但是男性对女性的言语却不那么宠爱,更没有兴趣去模仿使用它们,除非为了某种特殊的目的。

二、结构系统的性别变异

在英语社会中,男性与女性在使用英语结构方面并不存在“质”的差异。两性之间在句法使用上的差异只是“量”的差异。Robin Lakoff (1975)曾经认为,妇女在社会生活中常常是“缺乏自信”,因此,她们更多地使用反意疑问句。一些语言学家也认为附加功能成分的使用表明说话人对命题的真实性缺乏自信,希望得到受话人的认可。但是这不是反意疑问句的全部功能。反意疑问句至少还具有以下两种功能。一是出于“委婉”和“礼貌”的考虑。如:

(1) Let me open the window, *shall I*?

(2) Come to my office at eight o'clock tomorrow, *will you*?

同时,反意疑问句也具有表达对命题内容确信无疑的功能。Anna Guest 在她的小说“Beauty Is Truth”中有这样一个情节: Billy 通过做游戏赢得了几分钱,买了一瓶汽水。当妈妈看到儿子喝汽水时,怀疑儿子赌博,就惩罚了他。以下是母子之间的对话:

Son: “I was only pitching pennies, Ma. It's only a game, Ma.”

Ma: “Gambling and stealing and associating with bad friends. I

told you to stay away from the boys. *Didn't I? Didn't I?*"

在这段对话中,母亲使用反意疑问句并不是对她曾经对儿子所说的话的真实性缺乏自信,希望能够得到儿子的证实,而是表达了母亲对她曾经所说的话确信无疑。

除此之外,在交际中,使用附加疑问成分可以使说话人取得“先发制人”的说话效果。它向受话人明确传达了说话人希望得到什么样的反应,同时也期待受话人按照说话人的意图作出反应。由此可见,不能简单地把反意疑问句句式与妇女“缺乏自信”相联系,我们可以从“礼貌”,或“先发制人”等角度对附加疑问句的社会功能加以解释。在不同的语境中,反意疑问句借助不同的语调会有着不同的蕴意。

男女在使用附加疑问句方面的差异不是“质”的差异。大量调查发现,女性更多地使用一些在社会上“有声望”的结构变体和语音变体。以双重情态动词 *might can*, *might could*, *might would* 为例,这些双重情态动词主要在美国濒墨西哥湾的佛罗里达、亚拉巴马、密西西比、路易斯安那和得克萨斯州使用。例如:

- (1) *Could you might* possibly use a teller machine?
- (2) Do you think if we wrote them a letter, they *might would* keep it on?
- (3) Do you think we *might can* trade some books at the flea market?

这种双重情态动词并没有被标准英语所接受,有些人甚至认为这种双重情态动词属于“使用错误”。从标准英语的角度出发,上述句子应该是:

- (1) *Could you* possibly use a teller machine?
- (2) Do you think if we wrote them a letter, they *would* keep

it on ?

(3) Do you think we *could* trade some books at the flea market?

下表是对双重情态动词在美国濒墨西哥湾各州使用的实地调查:

	Men				women			
	white		black		white		black	
might can	24	5.0	10	8.9	14	3.6	5	3.7
might could	93	19.2	24	21.4	80	20.5	22	16.4
might would	12	2.5	8	7.1	8	2.0	13	9.7
used to could	29	6.0	9	8.0	22	5.6	10	7.5

从以上调查结果不难看出,女性使用双重情态动词的比例除一项数据外(might could 在白人女性中的使用率略高于男性的使用率),其他数据都低于男性。

Peter Trudgill 对双重否定句(multiple negation)在不同性别使用中情况也进行了调查。在标准英语中,“I didn't do nothing”的语义是“I did something”,因为否定之否定等于肯定。但是在“非标准”英语中,“I didn't do nothing”除了具有“I did something”的语义以外,在一定的语境中也有“I didn't do anything”这层语义。Trudgill 对这种“违背逻辑规律”的,却被广泛使用于日常生活中的用语进行了实地调查,其数据如下^③: